



Пермский национальный исследовательский политехнический
университет

Переводческая семантография в устном последовательном переводе

Аликина Елена Вадимовна
к. пед. н., доц.
ПНИПУ, каф. ИЯЛиМК, Пермь
elenaalikina@yandex.ru

Переводческая семантография

- вид профессиональной фиксации информации, используемый устными переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода

Переводческая семантография

- Нотация
- (Универсальная) переводческая скоропись
- Переводческая запись
- Записи переводчика

История

30-е гг XX в. (Лига Наций):
перевод фрагментов по 30-40 мин.

Основоположники:

Ж. Эрбер (Швейцария)

Ж.-Ф. Розан (Швейцария)

Р.К. Миньяр-Белоручев (СССР)

Функции ПС

1. Собственно переводческие
 - запоминание информации
 - концентрация внимания
 - сокращение потребления ресурсов внимания
 - создание внешней опоры, программы

Функции ПС

2. Сопутствующие

- снижение когнитивной нагрузки
- обеспечение лучшего психического здоровья
- исследовательский потенциал
- дидактический потенциал

Ключевые вопросы ПС

- Когда?
- Что использовать?
- На каком языке?
- Что записывать?
- Как записывать?

Когда?

УПП

- односторонний (презентации, торжественные речи, лекции ...)
- двусторонний (интервью, беседа, переговоры, пресс-конференция ...)

Когда содержание становится понятным

Что использовать?

- Блокнот А5 на спирали с твердой обложкой
- Карандаш / ручка

На каком языке?

- На ИЯ (Е.Н.Сладковская, В.Alexieva, D.Gile)
- На ПЯ (J.Herbert, J.-F.Rozan, R.Jones, D.Seleskovitch, M.Lederer, K.Dejean Le Feal)
- На РЯ (Р.К.Миньяр-Белоручев, Н.Matyssek)
- На АЯ (А.П.Чужакин)
- СИМВОЛЫ (Н.Matyssek)
- Смешанный (G.Ilg, F.Lambert, J.Nolan)

Элементы кода ПС

- аббревиатуры на АЯ
- телескопические сокращения на РЯ
- телескопические сокращения на ИЯ
- арабские и римские цифры
- латинские и греческие буквы
- физические, математические, музыкальные символы
- химические элементы
- пиктографические знаки
- абстрактные и предметные символы

Пример

Сокращения на ИЯ

Сокращения на РЯ

Абстрактные символы

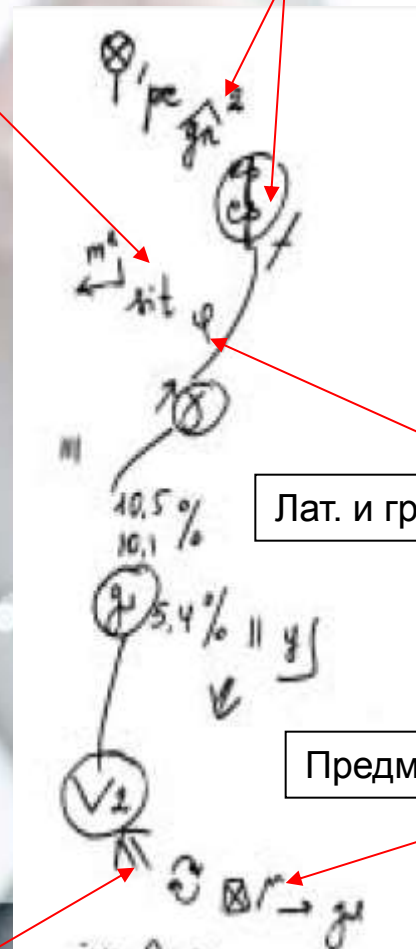
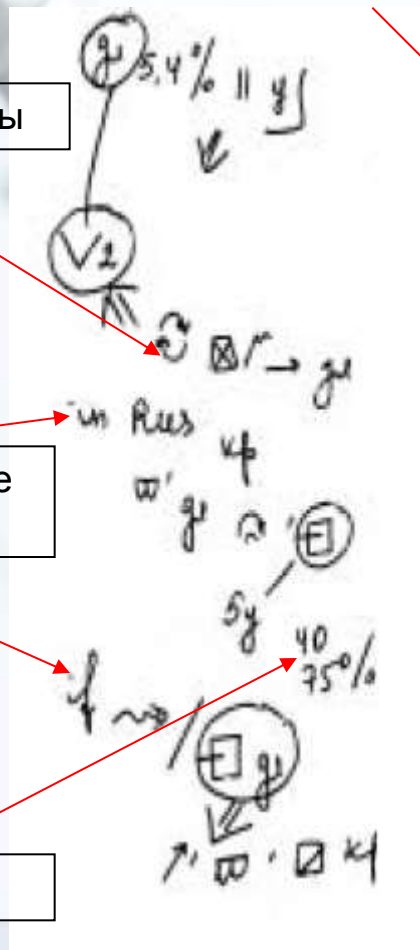
Сокращения и краткие слова на АЯ

Числительные

Математические знаки

Лат. и греч. буквы

Предметные символы



Что записывать?

- ключевые слова
- опорные пункты памяти
- смысловые вехи
- рельефные слова
- прецизионная лексика
- модальность
- логические связи

Как записывать?

Приемы ПС

- Лексические
- Грамматические
- Структурно-композиционные

Лексические приемы

- сокращенная буквенная запись;
- индексация;
- аббревиация;
- цифровое обозначение;
- символизация.

Сокращенная буквенная запись

- Выпадение гласных в середине слова
- Телескопические образования

Упражнение 1.

- *Я уже третий раз приезжаю в Сочи в этом году. Мне нравится здешняя трасса – она новая, интересная и отличается от других. Было приятно съездить сюда в компании спортсменов из других стран и побывать в такой замечательной атмосфере.*

*Татьяна Хюфнер,
Олимпийская чемпионка Ванкувера по санному спорту*

Индексация

- fdr^θ
- gvr^t
- meet^η

Аббревиация

Аббревиация языков

Язык	Код	Язык	Код	Язык	Код	Язык	Код
Английский	<u>en</u>	Иврит	<u>iv</u>	Польский	<u>pl</u>	Финский	<u>fi</u>
Арабский	<u>ar</u>	Испанский	<u>es</u>	Португальский	<u>pt</u>	Французский	<u>fr</u>
Болгарский	<u>bg</u>	Итальянский	<u>it</u>	Румынский	<u>ro</u>	Хинди	<u>h</u>
Венгерский	<u>hu</u>	Китайский	<u>ch</u>	Русский	<u>rus</u>	Чешский	<u>cs</u>
Греческий	<u>el</u>	Немецкий	<u>de</u>	Турецкий	<u>tr</u>	Шведский	<u>sv</u>
Датский	<u>da</u>	Нидерландский	<u>nl</u>	Украинский	<u>ukr</u>	Японский	<u>j</u>

Аббревиация стран мира

Страна	Код	Страна	Код	Страна	Код
Австралия	<u>AUS</u>	Израиль	<u>IL</u>	Монако	<u>MC</u>
Австрия	<u>A</u>	Индия	<u>IND</u>	Н. Зеландия	<u>NF</u>
Албания	<u>AL</u>	Ирак	<u>IRQ</u>	Нидерланды	<u>NL</u>
Андорра	<u>AND</u>	Иран	<u>IR</u>	Словакия	<u>SK</u>
Аргентина	<u>RA</u>	Ирландия	<u>IRL</u>	Словения	<u>SLO</u>
Афганистан	<u>AFG</u>	Испания	<u>E</u>	США	<u>USA</u>
Бельгия	<u>B</u>	Италия	<u>I</u>	Таиланд	<u>T</u>
Болгария	<u>BG</u>	Йемен	<u>YMN</u>	Турция	<u>TR</u>
Бразилия	<u>BR</u>	Канада	<u>CDN</u>	Украина	<u>UA</u>
Великобритания	<u>GB</u>	Кипр	<u>CY</u>	Финляндия	<u>FIN</u>
Венгрия	<u>H</u>	Корея	<u>ROK</u>	Франция	<u>F</u>
Вьетнам	<u>V</u>	Китай	<u>PRC</u>	Чехия	<u>CZ</u>
Германия	<u>D</u>	Латвия	<u>LV</u>	Швейцария	<u>CH</u>
Греция	<u>GR</u>	Литва	<u>LT</u>	Швеция	<u>S</u>
Дания	<u>DK</u>	Люксембург	<u>L</u>	Эстония	<u>ETS</u>
Египет	<u>ET</u>	Мексика	<u>MEX</u>	Япония	<u>J</u>

Цифровое обозначение

- 15 = 15 000
- 22) = двадцать второй
- ⑤ = пятница
- II = февраль
- '2014 = в начале 2014 г.

Упражнение 2.

② 14.VII	A	2)	⑥ 29.XII	'2014	<u>32 65</u>
100)	<u>123 390 56</u>	⑤ 13.IX	da	ISU	D
<u>98 52 17</u>	B	es	<u>120 32</u>	FIL	③ 15. IV
AUS	18.III	P	NL	5)	<u>89</u>
IIHF	ar	FIBT	<u>13 250</u>	PL	UA
9)	<u>798 25 40</u>	I	① 20. X	NF	H
② 6.VI	pt	<u>56 410</u>	20'13	WCF	16)

Упражнение 3.

28 февраля завершились Зимние Олимпийские игры 2010 года в Ванкувере. Победу в общекомандном зачете одержала сборная Канады, спортсмены которой завоевали 14 золотых, семь серебряных и пять бронзовых медалей. Вторую позицию заняла команда Германии с десятью золотыми медалями. На третьем месте расположились американцы, завоевав на одно золото меньше, чем немцы. В первой шестерке также команды Норвегии, Южной Кореи и Швейцарии. Сборная России заняла 11-е место, завоевав три золотых, пять серебряных и семь бронзовых наград.

По общему числу медалей первыми стали американцы (у них 37 наград), опередив немцев и канадцев. Россияне, заработав 15 медалей, заняли шестую позицию в этом рейтинге, пропустив также норвежцев и австрийцев. Это третий худший результат в истории Зимних Олимпийских игр после Гренобля-1968 и Солт-Лейк-Сити-2002, когда было завоевано по 13 медалей. Однако в Гренобле было разыграно только 35 комплектов наград, а советские спортсмены выиграли 12 % всех наград. В 2002 году комплектов наград было уже 78, а в активе россиян 13 медалей или 5,5 %. В 2010 г. в 86 дисциплинах было выиграно 15 наград или 5,8 % от общего числа. Таким образом, россияне показали второй после 2002 г. худший олимпийский результат по общему числу медалей.

Символизация

- Буква (буквосочетание) = символ
α – начало, Ω – конец, Δ – изменение; Z – никто, QI – качество, Qn – количество;
– Первые буквы или слоги слов:

h	иметь	от англ. «to have»
w	работать	от англ. «work»
pre	представлять	сокращение от «presenter»

Символизация

- Буква + графический элемент

m→

d→

R

A

Символизация

Слово = символ

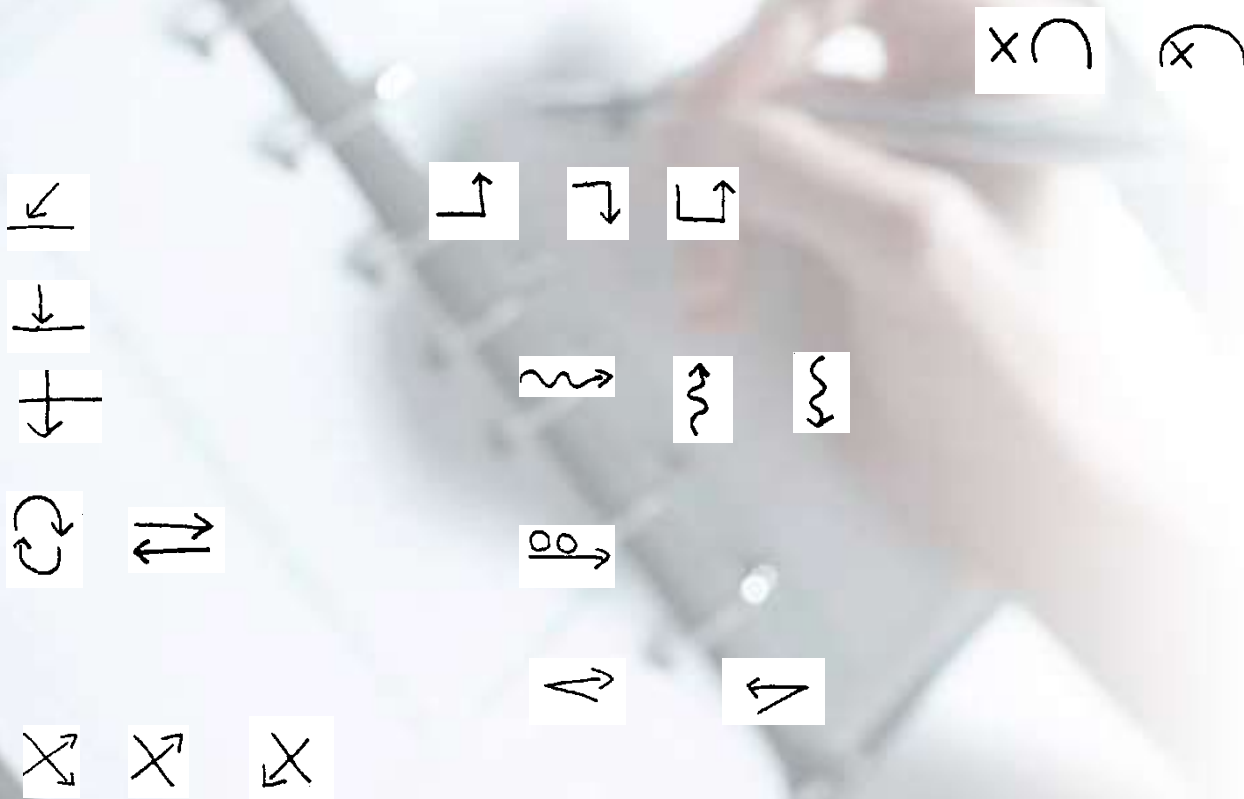
- *SOS* – помощь
- *OK* – согласие,
- *NO* – запрет
- междометие «ау» – страдать

Символизация

Графические элементы

- Стрелки
- Кружки
- Скобки
- Пиктограммы ...

Смысловая перспектива СИМВОЛОВ



Грамматические приемы

- Обозначение рода и числа существительных и прилагательных
- Обозначение степеней сравнения прилагательных и наречий
- Обозначение принадлежности
- Обозначение времени
- Обозначение отрицания
- Обозначение пассивной формы
- Обозначение модальности

Грамматические приемы

- французский индекс $-e$ (женский род)
- математический индекс 2 или индекс s (мн.ч.);
- английские индексы $-ed$ (прошедшее время) и $-ll$ (будущее время);
- английские надстрочные обозначения (модальность):
 m – must, c – can, w – wish
- русский индекс $бы$ (сослагательное накл.)
- французский индекс si (условное накл.)

Упражнение 4.

- Штаб-квартира Международной федерации хоккея с шайбой расположена в Цюрихе. Эта организация была основана 15 мая 1908 года. Ее официальным языком является английский. Генеральный секретарь федерации – Хорст Лихтнер.
- Международная федерация бобслея и тобогана была основана в 1923 году в Париже. Данная федерация входит в Ассоциацию международных федераций зимних видов спорта. Первая в мире бобслейная трасса протяженностью около 1500 м была построена в 1903 году в Сант-Морице. Бобслей включен в программу Зимних Олимпийских Игр с 1924 г. Руководящие органы Федерации находятся в Швейцарии и Италии.
- Международный союз конькобежцев – это международная федерация, управляющая коньковыми видами спорта: фигурное катание, спортивные танцы на льду, конькобежный спорт и шорт-трек. Союз был создан в Нидерландах в 1892 году и является одной из старейших международных спортивных федераций. Сейчас штаб-квартира находится в Швейцарии. По состоянию на лето 2008 года, союз конькобежцев состоит из 63 государств-членов, из которых 11 членов входят в совет управляющих.

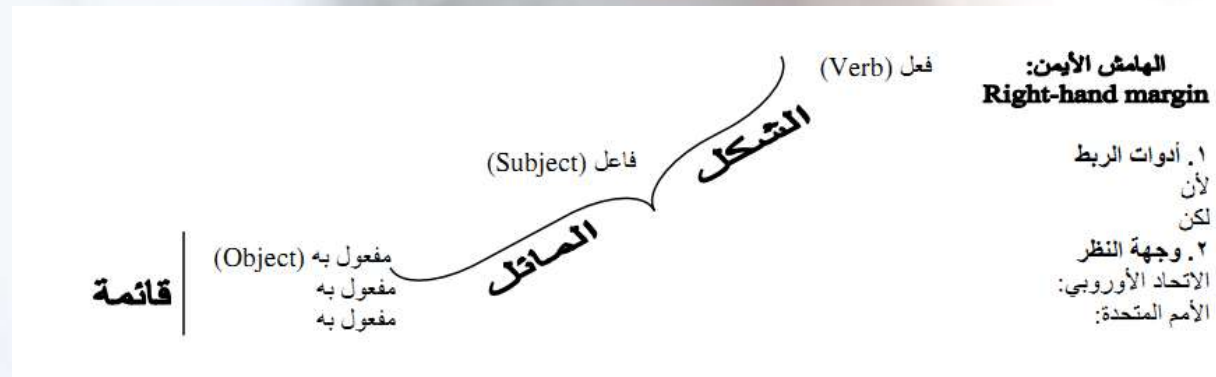
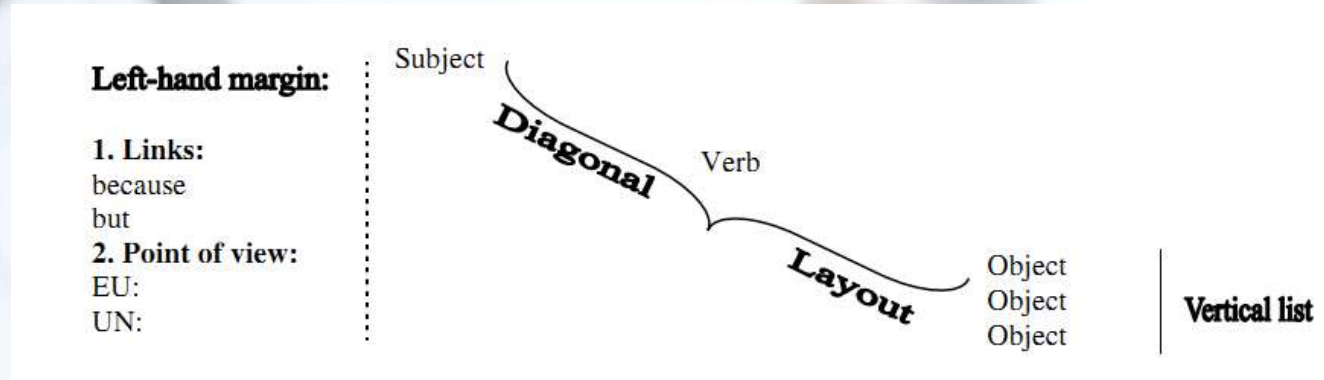
Упражнение 4 (прод.)

- Международная федерация лыжного спорта была основана 14 национальными федерациями в 1924 году во Франции, в городе Шамони. Сегодня членство в федерации имеет 111 национальных объединений лыжного спорта. Французская аббревиатура FIS используется во всех языках. При этом официальными языками федерации являются английский, французский, немецкий и русский.
- Международная федерация санного спорта – главная всемирная организация, занимающаяся координированием соревнований по санному спорту. Она была создана в 1957 году тринадцатью государствами в городе Давос (Швейцария). В неё входят 53 национальные саночные ассоциации, а штаб-квартира находится в Германии. В 2004 году руководство федерации объявило о создании так называемого Зала славы, куда включаются величайшие саночники всех времён. По состоянию на 2010 год такая честь оказана только шести спортсменам: это Клаус Бонзак, Маргит Шуман, Ханс Ринн из Германии, Пауль Хильдгартнер из Италии, австриец Йозеф Файшмантль и советская спортсменка Вера Зозуля.

Структурно-композиционные приемы

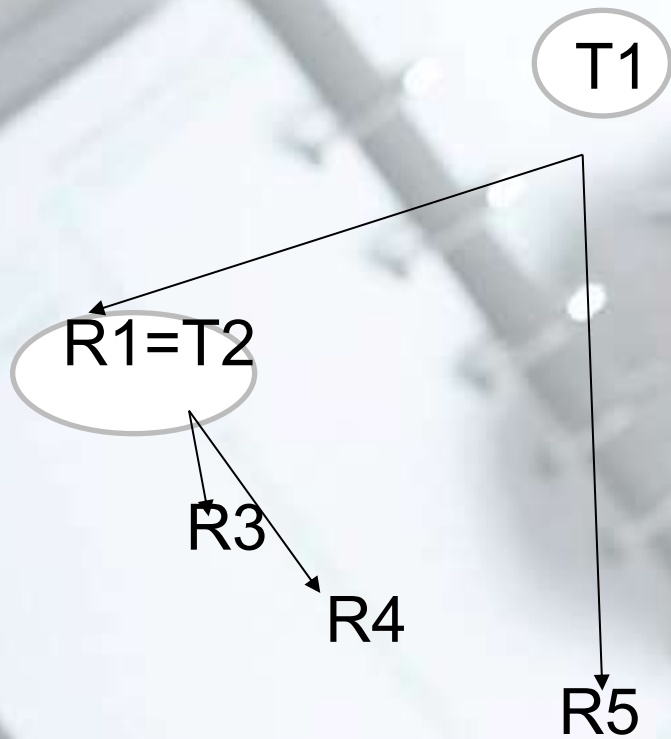
- способ организации записи (вертикальное расположение)
- характер логических связей между фрагментами высказывания: маркировка причинно-следственных отношений, указание цели, условия, уступки, противопоставления, сопоставления

Расположение записи

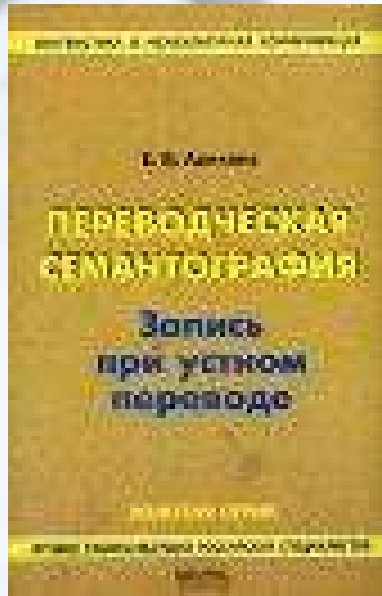


- A.Al-Zahran

Коммуникативная система ПС



См. подробнее

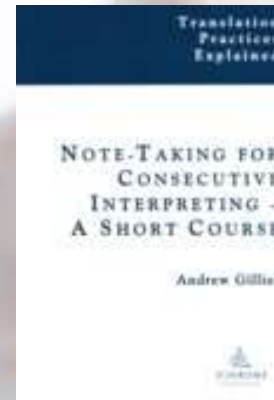


- Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись в устном переводе. М.: Восток-Запад, 2008.
- Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восток-Запад, 2009.

Учебники (зарубежные)



- **La prise de notes en interprétation consécutive**
Rozan, Jean 1956
Geneve . Georg.



Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course
Andrew Gillies, Translation Practices Explained: Volume 8, 2005, [St Jerome](#).



Conference Interpreting Explained.
Jones, Roderick. 1998 Manchester



Konsektivdolmetschen und Notation
Doerte Andres, [Peter Lang](#)

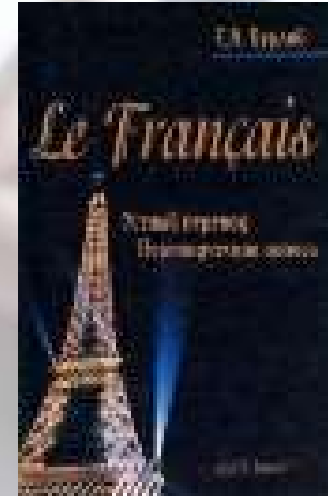
Учебники (русские)



Р.К. Миньяр-Белоручев



А.П. Чужакин



С.А. Бурляй



Interpreters



by clic!

Спасибо за внимание!



elenaalikina@yandex.ru